

科技德语词组

词典

LEXIKON DER WORTGRUPPEN
UND WENDUNGEN
IM FACHDEUTSCH

张鸿刚 祁建德 编
周新建 石凯民

西北工业大学出版社

科技德语词组

词典

张鸿刚 祁建德 编
周新建 石凯民

西北工业大学出版社

科技德语词组

词 典

编者 张鸿刚 祁建德

周新建 石凯民

责任编辑 蒋相宗

西北工业大学出版社出版发行

(西安市友谊西路127号)

陕西省新华书店经销

富平县印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 16.375 印张621千字

1988年7月第1版 1988年7月第1次印刷

印数1—10000册

ISBN 7-5612-0061-7/Ⅱ·4 定价:
布面精装 8.45元
塑面平装 4.95元

前 言

为满足广大读者学习德语、翻译和阅读德语科技书刊的需要,我们编写了这本《科技德语词组词典》。本书可作为科技人员、理工科院校的学生、研究生、出国留学学生、教师、专业外语院系师生和自学德语者的工具书。

本书共收集科技德语词组和短语约一万二千余条。材料主要来自我们多年从事德语教学和科技翻译的实践、德语科技杂志、工程手册、专业教科书和各种有关词典。所收词组力求释义准确、实用,突出科技书刊常用的含义。书后附有“科技德语常用略语和缩写词”、“常用计量单位代号”、“常见数学符号及读法”、“化学元素表”、“强变化和不规则变化动词表”等。

合肥工业大学外语系德语副教授彭蕴琰和西安外国语学院德语副教授肖培生审阅了全书。之后,联邦德国专家维尔弗里德·富克森贝尔格(Wilfried Fuchsenberger)先生又从德语角度对本书逐条逐字地作了审校,提出了宝贵意见,并提供了德国最新出版的辞书和资料供编者参考。这些工作保证了本书的可靠性和先进性。在此,我们对几位审校者表示衷心的感谢。

限于编者水平,本书中疏漏和欠妥之处在所难免,敬希读者批评指正。

编 者

一九八八年元月

凡 例

I 收集范围

德语科技书刊中常见的固定词组和词汇搭配，如动词与介词、动词与形容词、名词与介词、形容词与介词和功能动词与名词的搭配等，同时收入少量的外来语词组。直接支配一个四格宾语（功能动词除外）或三格宾语的动词词组一般不予收入。另外，当一动词可与多种表示地点的介词连用时，一般只列出最常用的一个或两个。

I 编排方式

1. 词目一律按德语字母顺序排列。凡一条词目下内容众多者，按各词组的第一个词的字母顺序排列；若第一个字母相同，则按第二个字母排列，以此类推。

例：

Betrieb m

außer Betrieb sein 停产，停止运行

etw. außer Betrieb setzen 使……停工，使……停止运行

etw. dem Betrieb übergeben 将……交付使用，启用……

etw. in Betrieb setzen/nehmen 将……投产，使……运转，开动……

in Betrieb gehen 投入使用，投产

in Betrieb sein 在运行中，在工作中

2. 词目用黑体字母排印，之后用语法略语注明词类。若一

个词兼有两个或两个以上词性时，均予列出，之间用逗号隔开。名词词目只注语法属性，不注复数词尾；动词词目一律用 V. 标出。

3. 动词、介词和形容词支配的格不明确时，均在括弧内用语法略语标出。

例：

Anspruch auf etw. (Akk.) machen/erheben 需要
……，要求……

auf etw. (Akk.) ankommen 取决于……，与……有关，
需要考虑……

auf etw. (Dat.) beruhen 建立在……之上，以……为基础

etw. (Dat.) Beachtung schenken 重视……

etw. in etw. (Akk.) verwandeln 将……转变成……

etw. (Dat.) proportional sein 与……成比例

4. 每个词组都有一个或几个中文释义，以科技常用含义为主。凡属同一层意思的释义之间用逗号隔开，否则用分号隔开；若某一个释义中已出现逗号，该释义后也用分号。

例：

aus etw. austreten 从……排出，从……流出；脱离
……，退出……

in etw. (Akk.) eingreifen 与……啮合，与……衔接；
干涉……

5. 中心词的规定：

① 凡词组中有名词者，收入名词词目下。

② 凡动词与介词搭配的词组，收入动词词目下。

③ 凡动词与形容词或副词搭配的词组，分别收入形容词和副

词词目下。

④形容词与介词搭配的词组，收入形容词词目下。

II 符号及意义

1. 圆括号()表示：

①其中的德语或汉语系说明性文字。

例：

und ähnliches mehr (Abk.: u.ä.m.) 诸如此类，等等

unter anderem (Abk.: u.a.) 其中，此外，加之

alle zwei Minuten 每两分钟(一次)

etw. gegen etw. schützen 使……免受……(影响或危害)

②其中的德语词或词尾可省略而意义不变。

例：

im Grunde (genommen) 归根到底，从根本上说

etw. in Schwingung(en) versetzen 使……振动，使……振荡

nach (dem) Augenmaß 根据目测，估计，大概

2. 省略号…表示：

在实际应用中此处接有相应的词、词组或者句子。

3. 省略号……表示：

汉语释义中的某事、某物或某人，与德语词组中的etw.和…或jmdn.(jmdm.)相对应。

4. 加号+表示：

在实际应用中其后接有具体指明的词。

例：

sich als + Nom. auszeichnen 由……表现出来，以…

…为特点,以……见长(表示接有一格名词,与主语同格。)
umso od. desto + Komp., als … 由于……而更……,
因……而愈加……(表示接有形容词或副词的比较级。)

5. 斜线/表示“或者”。

例:

in Bewegung geraten/kommen 开始运动

表示或用geraten, 或用 kommen, 意义相同。

in hohem/höchstem Maße 非常地, 高度地

表示或用hohem, 或用höchstem, 意义相同。

IV 说明

为简便起见,德文中的ein Gegenstand(某物)和 eine Sache
(某事)在书本中均用etw.表示。

略 语 表

Abk.	Abkürzung	缩写
Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Adverb	副词
Akk.	Akkusativ	第四格
Dat.	Dativ	第三格
etw.	etwas	某物, 某事
f	Femininum	阴性名词
Gen.	Genitiv	第二格
Inf.	Infinitiv	动词不定式
jmd.	jemand	某人(第一格)
jmdm.	jemandem	某人(第三格)
jmdn.	jemanden	某人(第四格)
jmds.	jemandes	某人(第二格)
Komp.	Komparativ	比较级
Konj.	Konjunktion	连词
m	Maskulinum	阳性名词
n	Neutrum	中性名词
Nom.	Nominativ	第一格
Num.	Numerale	数词
od.	oder	或
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
Pron.	Pronomen	代词
Subst.	Substantiv	名词
Sup.	Superlativ	最高级
V.	Verb	动词

目 录

凡例	1
略语表	5
词组正文	1—413
附录	
附录 1：科技德语常用略语和缩写词	414
附录 2：常用计量单位代号	455
附录 3：常用英美制计量单位换算（公制）表	460
附录 4：数字字首表	461
附录 5：年谱符号读法	462
附录 6：生物符号读法	462
附录 7：常见数学符号及读法	463
附录 8：分数、小数等的读法	477
附录 9：标点符号读法	478
附录 10：化学元素表	479
附录 11：强变化和不规则变化动词表	484

A

A n

das A und O 根本, 要点, 本质, 核心; 始终

von A bis Z 自始至终, 从头到尾; 彻底, 完全 「不通

weder A noch B wissen 一窍

ab Präp., Adv.

ab und an } 有时, 偶而, 间或
ab und zu }

ab von ... 从……起

auf und ab 上下; 来回地

von ... ab 从……起, 从……开始

Abänderung f

Abänderungen an etw.

(Dat.) treffen 变更……, 修改……, 改动……

Abbau m

Abbau von etw. 拆除……; 分解……; 开采……; ……的衰退

etw. in Abbau bringen/nehmen 开采……; 分解……; 降低……

im Abbau stehen 在开采中

Abbild n

Abbild von etw. machen/herstellen 描绘……的图象; 复制……的模型; 使……成象

abbringen V.

etw. von etw. abbringen 使……离开……, 从……上除掉……

jmdn. von etw. abbringen

使某人放弃……; 使某人离开……

sich von etw. nicht abbringen lassen 坚持……, 不改变……, 不放弃……

Abbruch m

etw. (Dat.) keinen Abbruch tun 无损于……

sich (Dat.) selbst Abbruch tun 对本身不利. 有损于己

Abc n

heim Abc stehen 处于初级阶段, 刚入门

nach dem Abc ordnen 按字母顺序排列

zum Abc gehören 属于基本常识

abdarben V.

sich (Dat.) etw. abdarben 省下……, 节俭……, 节约……

abdichten V.

etw. mit etw. abdichten 用……密封……

abdingen V.

jmdm. etw. abdingen 与某人商减……的价格

sich (Dat.) etw. vom Preise abdingen lassen 就……(向某人)还价

Abdruck m

Abdruck von etw. machen od. herstellen od. anfertigen

制做……模型;翻印……,复制……
etw. zum Abdruck bringen
将……付印

abdrücken V.

etw. in etw. (Dat.) ab-
drücken 用……压制……模型
etw. von etw. abdrücken
把……从……中压出;把……从……
…推开(或顶开)

etw. von sich abdrücken 把
……推开;压开……;顶开……

Abend m

Abend für Abend 每晚

am Abend 在晚上

bis in den späten Abend hin-
ein 直到深夜

gegen Abend 傍晚

vom Morgen bis zum Abend
从早到晚

abends Adv.

abends spät }
spät abends } 在(晚上)很晚的
时候

von früh bis abends 从早到晚

aber Adv.

aber und abermals 一次又一次地,再次地

tausend und abertausend

数以千计,成千上万地

Tausende und aber Tausende
成千上万(的……)

Aber n

das Wenn und das Aber 顾虑;异议

ein Aber haben 有异议;有困难(的一面)

aberkennen V.

jmdm. etw. aberkennen 否认某人的……;剥夺某人的……

Abfall m

Abfall von etw. 脱离……;
减少……;……的沉淀物;……的
残渣;释放…… [放……

etw. zum Abfall bringen 释
in den Abfall kommen 退
化;衰变;下降;沉淀

abfallen V.

gegen etw. od. neben etw
(Dat.) abfallen 不如……,
比不上……

von etw. abfallen 脱离…

…, 从……上脱落;从……中排出

abfinden V.

sich mit etw. od. jmdm.
abfinden 被迫认可……;顺应
……,甘心于……

Abfuhr f

die Abfuhr von etw. 运走…
…

jmdm. eine Abfuhr erteilen
拒绝某人

sich (Dat.) eine Abfuhr
holen 遭到拒绝

Abgang m

einen guten Abgang haben
od. finden 畅销

in Abgang kommen 消失;被
废除;渐不适用

keinen Abgang finden 无销
路,滞销

abgeben V.

etw. an jmdn. abgeben }
jmdm. etw. abgeben } 把
……交给某人

etw. an ... (Akk.) abgeben
将……供给……, 给……提供……

abgehen V.

von etw. abgehen 离开……,
偏离……; 放弃……; 从……中排出

abgesehen Adj.

abgesehen davon, daß ...
abgesehen von etw.
von etw. abgesehen
……之外, 不把……计算在内, 不包括……

Abgrund m

vor dem Abgrund stehen 濒
于毁灭

abhalten V.

jmdn. von etw. abhalten 阻
止某人……, 妨碍某人……

jmdn. davon abhalten, zu +
Inf. 妨碍某人……, 阻止某人……

abhanden Adv.

abhanden kommen 丢失

Abhandlung f

eine Abhandlung über etw.
(Akk.) schreiben 写一篇关
于……的论文

abhängen V.

von etw. abhängen
davon abhängen, daß/ob ...
取决于……, 与……有关, 需要考
虑……

abhängig Adj.

etw. von etw. abhängig
machen 使……依赖于……, 使
……取决于……

von etw. abhängig sein 取
决于……, 与……有关, 由……而定

Abhängigkeit f

in Abhängigkeit von etw.
跟……有关, 依赖于……, 取决于
……

abheben V.

sich gegen etw. od. von
etw. abheben 比……突出, 比
……明显, 有别于……

Abhilfe f

Abhilfe für etw. schaffen 补
救……, 弥补……; 为……消除弊端
auf Abhilfe dringen 需要矫
正, 急待补救(解决)

abkaufen V.

jmdm etw. abkaufen 向某人
买下……

abkehren V.

sich von etw. abkehren 避
开……; 抛弃……

Abkommen n

Abkommen über etw. (Akk.)
关于……的协定
ein Abkommen mit jmdm.
schließen od. treffen 与某人
达成协议, 同某人签订合同

abkommen V.

von etw. abkommen 偏离…
…, 脱离……; 放弃……

abkühlen V.

etw. auf ... Grad abkühlen
把……冷却到……度
etw. bei ... Grad abkühlen
把……冷却到……度(左右)
etw. um ... Grad abkühlen
把……冷却……度

Abkürzung f

Abkürzung für etw. ……的
缩写

Ablage f

etw. in die Ablage- bringen
 储存……, 存放……, 保存……

Ablaß m

ohne Ablaß 连续地, 持续不断
 地

ablassen V.

jmdm. etw. ablassen 把……
 卖给某人, 将……转让给某人
 von etw. ablassen 放弃……
 …; 脱离……; 从……中排出

ablaufen V.

jmdm. in etw. (Dat.) den
 Rang ablaufen 在……方面超
 过某人

ablegen V.

eine Probe von etw. ablegen
 量取……, 测定……, 验证……
 es auf etw. (Akk.) ablegen
 针对……, 旨在……, 目的在于……
 Rechenschaft über etw.
 (Akk.) ablegen 汇报……,
 详细报告……

ableitbar Adj.

von etw. ableitbar sein 可
 由……导出; 从……可推导出

ableiten V.

etw. aus od. von etw. ab-
 leiten 从……推导出……; 从…
 …引导出……

sich von od. aus etw. ab-
 leiten 从……推导出来; 由……
 衍生(或派生)

ablenken V.

etw. von etw. ablenken 使
 ……偏离……, 把……从……引
 开, 把……从……转移开

ablösbar Adj.

von etw. ablösbar sein 可由
 ……接替, 由……更换

ablösen V.

etw. von etw. ablösen 使……
 与……分离; 把……从……上取下
 jmdn. bei od. in der Arbeit
 ablösen 接替某人的工作

Abmachung f

Abmachungen über etw.
 (Akk.) treffen 就……达成
 协议

abmahnen V.

jmdn. von etw. abmahnen
 警告某人勿做……, 劝某人放弃…
 …; 劝某人改变……

jmdn. wegen etw. abmahnen
 因……而劝告某人

Abnahme f

Abnahme finden 找到销路,
 有销路

bei Abnahme + Gen. od. von
 etw. 在购买……时 「渐衰
 in Abnahme begriffen 减缩;
 in Abnahme kommen 渐衰;
 被压缩

mit Abnahme von etw. 除…
 …以外, 不把……计算在内, 不包
 括……

abnehmen V.

an etw. (Dat.) abnehmen
 在……方面减少(或下降)
 um … abnehmen 减少了……

Abrechnung f

auf Abrechnung 暂付
 etw. in Abrechnung bringen
 扣除……, 减去……

in Abrechnung kommen 须

扣除, 被扣除

mit etw. Abrechnung halten

清算……, 结算……

mit jmdm. Abrechnung hal-

ten 与某人清算

Abrede f

etw. in Abrede stellen od.

ziehen 怀疑……, 否定……; 不相信……

gegen eine Abrede handeln

不信守协定

mit jmdm. eine Abrede über

etw. (Akk.) treffen 就……

同某人达成协议

nach Abrede 按照协定

Abriß m

auf Abriß stehen 拟于拆除;

即将断裂

einen Abriß von etw. machen

描绘出……的轮廓; 对……作一概述; 计划……, 拟订……的纲要

Abruf m

auf Abruf 随时提取(已购货物)

Absage f

eine Absage an etw. (Akk.)

拒绝…… 「绝某人

jmdm. eine Absage geben 拒

Absatz m

einen Absatz machen 中断;

另起一段

einen guten Absatz haben

od. finden 畅销 「间断地

in Absätzen 相间地, 交替地,

ohne Absatz 无间歇地, 连续

地, 不停顿地

schlechten Absatz haben 滞销

abscheiden V.

etw. aus etw. abscheiden

从……中分解出……

sich aus etw. abscheiden 从

……中游离出来, 从……中析出,

从……中分离出来

Abschied m

jmdm. den Abschied geben

解雇某人, 让某人退职

seinen Abschied nehmen 退

职, 辞职

abschirmen V.

etw. gegen etw. abschirmen

使……免受……(的影响或危害),

屏蔽……不受……; 使……与……

隔离

Abschlag m

auf Abschlag zahlen od.

bezahlen 分期付款

einen guten Abschlag haben

有良好的回弹性

in Abschlag geraten 下落,

下降, 跌落

ohne (Zuschlag und) Abschlag

按原价

abschlagen V.

jmdm. etw. abschlagen 拒绝

某人……

abschließen V.

alles in sich abschließen 完

全封闭, 密封, 锁闭

etw. von etw. abschließen

使……与……隔绝

in sich abgeschlossen 自成

体系地

mit jmdm. abschließen 与某

人断绝一切联系

mit jmdm. wegen etw. abschließen 就……与某人达成协议
mit etw. abschließen 结束…
…, 以……告终

sich gegen etw. abschließen
拒绝…… 「……隔绝

sich von etw. abschließen 与

Abschluß m

einen Abschluß über etw.
(Akk.) tätigen 签订……合同
etw. zum Abschluß bringen
结束……

mit jmdm. zum Abschluß
kommen 与某人达成协议 与
某人签订合同

seinen Abschluß finden 结束
unter luftdichtem Abschluß
在密封的情况下, 密封地
vor dem Abschluß stehen 即将
结束, 接近尾声

zum Abschluß 最后

zum Abschluß kommen od.
gelangen 结束, 完成

abschneiden V.

bei etw. + Adj. abschneiden
在……上有……结果

etw. von etw. abschneiden
从……上切去……, 从……上剪下
……

Abschnitt m

einen Abschnitt machen 分段
von Abschnitt zu Abschnitt
逐渐; 逐段

Abschrift f

Abschrift mit der Hand 手
抄本

eine Abschrift von etw.

anfertigen 制作……的副本

Abschuß m

etw. zum Abschluß bringen
发射……

zum Abschluß kommen 发射

Abschwung m

einen Abschwung machen 翻
下, 跳跃; 不稳定

einen Abschwung nehmen
(经济) 衰退

absehen V.

abgesehen von etw. }
abgesehen davon, daß ... } 除
……以外, 不把……计算在内, 不
包括……

es auf etw. (Akk.) absehen
针对……, 目的在于……, 企图……

jmdm. etw. absehen 模仿某
人……, 向某人学习……

von etw. absehen 不考虑…
…, 将……取消, 放弃……

abseits Adv.

abseits von etw. 在……旁
边, 离……不远

absetzen V.

ohne abzusetzen 连续不断地
sich von etw. od. gegen etw.
absetzen 有别于……, 比……显
得突出; 脱离……

Absicht f

Absichten auf etw. (Akk.)
haben 打算……, 企图……, 目
的在于……

aus Absicht 有意地

in Absicht auf etw. (Akk.)
鉴于……, 关于……

in der Absicht, daß ... 鉴于

……, 关于……

mit/in der Absicht, zu +
Inf. 打算做……, 目的在于……

mit Absicht 有意地

ohne Absicht 无意地

sich mit der Absicht tragen,
zu + Inf. 打算……

absolut Adv.

absolut nicht 绝对不

absondern V.

etw. von etw. absondern 把
……与……隔离; 使……与…
…绝缘; 把……从……中分选出
来

absperren V.

sich von etw. absperren 同
……隔绝, 与……断开

absprechen V.

etw. mit jmdm. absprechen
与某人商定……, 同某人协商……
sich mit jmdm. absprechen
与某人商谈

abspringen V.

von etw. abspringen (突然)
脱离……; (突然)放弃……; 从
……上脱落; 从……上弹开

abstammen V.

von etw. abstammen 起源于
……, 由……而产生

Abstand m

der Abstand zwischen etw.
(Dat.) und etw. (Dat.) …
…与……之间的距离

im Abstand von 10 m/auf

10 m 在10米内, 间距为10米

in Abständen 有间隔地, 有间
距地, 间断地

in 10 m Abstand 在10米内,
间距为10米 「显

mit Abstand 远远, 大大, 明
von etw. Abstand halten 与
……保持距离

von etw. Abstand nehmen
放弃……

von etw. gleichen Abstand
haben 与……等距离

abstechen V.

gegen etw. od. von etw.
abstechen 有别于……, 比……
突出, 与……形成鲜明对比

Abstecher m

einen Abstecher nach … ma-
chen 顺便去……

abstehen V.

von etw. abstehen 离开……,
放弃……

abstellen V.

etw. auf etw. (Akk.) ab-
stellen 使……适合于……, 使…
…适应……

abstempeln V.

etw. od. jmdn. als + Akk.
abstempeln 认为……是……,
把……称为……

etw. zu etw. abstempeln 认
为……是……, 把……称为……

abstimmen V.

etw. auf etw. (Akk.) ab-
stimmen 使……与……一致; 把
……调准到……上

etw. mit etw. abstimmen 使
……与……相协调

etw. mit jmdm. abstimmen
与某人商定……